

CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 25 52 34 - TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Communiqué Nr. 921 vom 3. Juni 1960

- 1 - Internationale Charles-Veillon-Preise für Literatur - Die Preisträger nehmen in Ouchy ihre Auszeichnungen in Empfang: Heinrich Böll, Deutschland, für seinen Roman "Billard um halb zehn"; Saverio Strati, Italien, für "Tibi e tascia"; Maude Frère, Belgien, für "La Grenouille". (26 m)
- 2 - Der modernste Polizeifunk Europas - Eine Reportage über die neuen Einrichtungen der Berner Kantonspolizei, die es erlauben, von der Polizeizentrale aus alle Polizeifahrzeuge und alle Posten einzeln anzurufen. Dieselben Verbindungsmöglichkeiten bestehen von Fahrzeug zu Fahrzeug und von jedem Fahrzeug - über die Zentrale - zu allen zivilen Telephonabonnenten. (100 m)
- 3 - Internationale Pferderennen - Spannende Flach- und Trabrennen in Morges. (34 m)

Titel usw. 12 m

Länge: 172 m

Communiqué No. 921 du 3 juin 1960

- 1 - Prix littéraires internationaux Charles Veillon - Les lauréats reçoivent leurs distinctions à Ouchy-Lausanne: Maude Frère, Belgique, pour son roman "La Grenouille"; Heinrich Böll, Allemagne, pour "Billard um halb zehn"; Saverio Strati, Italie, pour "Tibi e tascia". (26 m)
- 2 - Le système de téléphonie sans fil de la police bernoise - le plus moderne d'Europe - Les nouvelles installations de la police cantonale bernoise permettent des liaisons téléphoniques individuelles entre le bâtiment central et tous les véhicules de police. En outre, les patrouilles peuvent converser entre elles et atteindre - en passant par la centrale de police - tous les abonnés privés. (100 m)
- 3 - Courses internationales de chevaux - Luttes passionnantes dans le trot attelé et la course plate. (34 m)

Titres etc. 12 m

Métrage: 172 m

CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 25 52 34 - TÉLÉGRAMMES : CINÉJOURNAL - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Comunicato No. 921 del 3 giugno 1960

- 1 - I premi internazionali di letteratura Charles Veillon
Assegnazione dei premi ai vincitori: Saverio Strati, Italia,
per il romanzo "Tibi e Tašcia"; Maude Frère, Belgio, per
l'opera "La Grenouille" e Heinrich Böll, Germania, per il
romanzo "Billard um halb Zehn". (26 m)
- 2 - La più moderna stazione di radio-telefonia d'Europa
La nuovissima attrezzatura della polizia cantonale bernesca
che consente di raggiungere telefonicamente, dalla centrale,
tutti i posti di polizia e le vetture in pattuglia.
Essa offre anche la possibilità di comunicare fra i singoli
autoveicoli e, attraverso la centrale di polizia, di raggiungere
qualsiasi abbonato al telefono. (100 m)
- 3 - Corse ippiche internazionali
Appassionanti corse al tratto a Morges. (34 m)

Titoli ecc. 12 m

Metraggio: 172 m

1 - Internationale Charles-Veillon-Preise für Literatur - In Ouchy sind die Charles-Veillon-Literaturpreise verteilt worden. Der Präsident des deutschsprachigen Preisgerichts, Minister Burckhardt, beglückwünscht Heinrich Böll, dem der Spender persönlich seine hohe Auszeichnung überreicht. / Der bedeutende deutsche Schriftsteller erhält den internationalen Charles-Veillon-Preis für sein Werk "Billard um halb Zehn". / Der Präsident der Jury für den italienischen Roman, Reto Roedel, bezeichnet den Kalabrier Saverio Strati als Preisgewinner. Der junge Italiener erhält seine Auszeichnung, die für seinen künftigen Erfolg bedeutsam sein wird, für seinen Roman "Tibi e tascia". / "La Grenouille" ist das Werk der belgischen Schriftstellerin Maude Frère, die André Chamson als Präsident des französischen Preisgerichts zu ihrem grossen Erfolg beglückwünscht. /

2 - Der modernste Polizeifunk Europas - Die Berner Kantonspolizei verfügt seit kurzem über die modernsten Anlagen für drahtlose Telephonie Europas. Von der Polizeizentrale aus können alle Patrouillenwagen und Polizeiposten einzeln angerufen werden. / Ein Beispiel: irgend ein ziviler Zeuge meldet einen Autounfall. Sogleich wird auf der Karte die Unfallstelle bezeichnet und der nächste Polizeiwagen festgestellt. Der Wagen 35 wird von der Zentrale aus angerufen; wir werden hören, dass der Fahrer zurück sprechen kann, als sässe er in einer Telephonkabine ... / Auf der Unfallstelle leistet ein durch zufällige Zeugen herbeigerufener Arzt die erste Hilfe. Diese durch Mitglieder des Schweizerischen Roten Kreuzes gestellte Szene zeigt, wie man Schwerverletzte behandeln soll: nicht aufheben, Kopf seitlich lagern, keine Eingriffe oder Transportversuche ohne ärztliche Kontrolle! / Schon kommt der durch drahtlose Telephonie herbeigerufene Wagen 35 an. Und nun geschieht das Erstaunliche: der Arzt möchte ein Spital anrufen, und er kann das ohne weiteres tun: vom Polizeiwagen aus erreicht er über die Zentrale jede zivile Nummer! ... / Die Polizisten haben inzwischen festgestellt, dass der Verletzte, ein Velofahrer, mit einem Automobil zusammengestossen ist, dessen Fahrer die Flucht ergriffen hat. / Das kann von der Unfallstelle aus nach freier Wahl irgend einem anderen, patrouillierenden Polizeiwagen gemeldet werden ... / Auch der Beifahrer des eben angerufenen Wagens ist so ausgerüstet, dass er mit der Zentrale, den Patrouillen und Posten und allen zivilen Abonnenten sprechen kann: eine wandelnde Telephonkabine auf einsamer Strassenkreuzung. / Die Zentrale hat jetzt alle Meldungen gesammelt; der Augenblick für einen allgemeinen Befehl ist gekommen. Ueber vier Relaisstationen steht das Kommando mit allen Polizeiempfängern in Verbindung ... / Unerbittlich zieht sich das drahtlose Netz über dem flüchtenden Automobilisten zusammen; er wird nicht weit kommen! /

3 - Internationale Pferderennen - Begeisternde Kämpfe im Trabfahren an den Pferderennen in Morges, wo in der Gegengeraden die weite Fläche des Genfersees den schönsten Hintergrund für das sportliche Schauspiel bietet. / Der Boden ist hart; aber das hindert die Fahrer und die Pferde nicht, ihr bestes zu geben. / Kurz vor dem Ziel holt Floryn den bisher führenden Horme auf, lässt sich nicht mehr von der Spitze verdrängen und geht mit grossem Vorsprung durchs Ziel. / Der Lenker des Siegerpferdes ist sein Besitzer, A. Devaud. / Im letzten Flachrennen des Tages über 2400 Meter starten nur vier Pferde; aber der Kampf ist nicht weniger spannend. / Wieder trennt die letzte Kurve vor der Zielgeraden die besten von den weniger glücklichen Reitern; dann geht es um Zentimeter; Fallot schlägt Trebeurden und geht mit einer knappen Kopflänge Vorsprung durchs Ziel - / ein bejubelter Sieg des Reiters Séguin für den Stall Bächtold. /

* * * * *

1 - Prix littéraires internationaux Charles Veillon - Les prix de littérature Charles Veillon ont été distribués à Ouchy. M. Carl Burckhardt, président du jury de langue allemande, félicite Heinrich Böll, à qui M. Veillon, personnellement, remet le prix. / L'excellent écrivain allemand a obtenu cette récompense pour son ouvrage: "Billard um halb Zehn". / Le chef du jury de langue italienne, Reto Roedel, désigne Saverio Strati, comme lauréat. Le jeune Calabrais s'est distingué avec un ouvrage relatant la vie d'un village pauvre de son pays: "Tibi et Tascia". / "La grenouille" est l'œuvre d'une jeune romancière belge Maud Frère, qu'André Chamson, président du jury de langue française, félicite pour son remarquable ouvrage. /

2 - Le système de téléphonie sans fil de la police bernoise - le plus moderne d'Europe - La police cantonale bernoise dispose depuis quelques temps de la plus moderne installation de radiotéléphonie d'Europe. La centrale de police peut atteindre individuellement toutes les patrouilles ou tous les postes. / Par exemple: le témoin d'un accident d'auto appelle la police. Immédiatement, l'emplacement est repéré sur la carte ainsi que la voiture de police la plus proche du lieu de l'accident. Celle-ci, la 35 est appelée par la centrale; son conducteur pourra répondre aussi facilement que s'il était dans une cabine téléphonique. / Un médecin mandé par le témoin dispense les premiers soins à la victime ... Cette scène jouée par des membres de la Croix-Rouge suisse montre comment on doit agir avec un blessé grave. Ne pas le soulever, lui mettre la tête sur le côté et surtout ne pas le remuer, ni le transporter sans le contrôle d'un médecin! / Et déjà la voiture 35 est sur les lieux. / Grâce à son installation téléphonique, le médecin va pouvoir appeler un hôpital ... / En effet, d'une voiture de police, il est également possible d'atteindre tous les abonnés du téléphone normal. / Entre temps, les policiers ont constaté que le cycliste blessé avait été renversé par une automobile, dont le conducteur a pris la fuite. / L'information est transmise, de la voiture de police, immédiatement à une autre patrouille déterminée. / L'agent placé en sentinelle, lui aussi équipé d'un appareil portatif, peut également appeler les patrouilles, les postes et les abonnés civils. Ainsi donc à un carrefour isolé, cette cabine téléphonique ambulante peut rendre d'immenses services. / La centrale a maintenant recueilli toutes les informations. Les ordres généraux vont être donnés. Grâce à 4 stations-relais, le commandement est en liaison constante avec les policiers ... / Inévitablement, un filet ... sans fils! ... se referme sur l'automobiliste fuyard ... qui n'ira pas loin! /

3 - Courses internationales de chevaux - Compétition passionnante que celle du "trot attelé" lors des courses de Morges, avec pour toile de fond, l'espace azuré du Léman, décor qui incite aux joies sportives de toutes sortes. / Le sol est dur, mais cela n'empêche pas cavaliers et chevaux de donner le meilleur d'eux-mêmes. / Peu avant l'arrivée, Floryn rejoint Horme, le dépasse et garde la tête jusqu'au but qu'il passe avec beaucoup d'avance. / Floryn était "drivé" par son propriétaire M. Devaud. / Dans la dernière course plate de la journée, qui se court sur 2400 m., 4 chevaux seulement sont au départ, mais la lutte n'en sera pas moins vive. / C'est à nouveau à la dernière courbe, avant la ligne droite, que le sort va en être jeté. La lutte se poursuit au centimètre près. Fallot bat Treboden et passe la ligne d'arrivée avec à peine une tête d'avance, / magnifique victoire du cavalier Séquin pour l'écurie Bächtold. /

* * * * *

1 - I premi internazionali di letteratura Charles Veillon - Distribuzione a Ouchy dei premi letterari Charles Veillon. Il ministro Burckhardt, presidente della giuria per la lingua tedesca, si rallegra con Heinrich Böll, al quale il mecenate consegna personalmente il premio. / Lo scrittore tedesco ottiene il premio internazionale Charles Veillon per l'opera "Billard um halb Zehn". / Reto Roedel, presidente della giuria per la lingua italiana, annuncia l'assegnazione del premio al calabrese Saverio Strati. Il giovane italiano ottiene l'alta distinzione, pegno di futuri successi per il romanzo "Tibi e Tascia". / "La grenouille" è dovuto alla penna della scrittrice belga Maude Frère, con la quale André Chamson, presidente della giuria per la lingua francese, si congratula di cuore. /

2 - La più moderna stazione di radio-telefonia d'Europa - La polizia cantonale bernese dispone da poco della più moderna attrezzatura d'Europa di Radio-telefonia. Dalla centrale possono essere raggiunti tutti i singoli posti di polizia e tutte le vetture delle pattuglie. / Vediamo un esempio: un cittadino segnala una sciagura automobilistica. Si cerca sulla cartina il punto dell'incidente e si allarma la vettura 35, che è quella più vicina al luogo della sciagura. Dalla chiarezza della voce, si potrebbe pensare che il conducente risponde da una normale cabina telefonica. Sul luogo dell'incidente, un medico chiamato da testimoni casuali presta le prime cure. Questa scena, ricostituita con personale della Croce Rossa Svizzera, mostra come si deve procedere con i feriti gravi: non rialzate il ferito, volgere il capo d'un lato, non tentare di trasportarlo senza l'espresso consenso del medico. / Ed ecco che, chiamata per radio-telefonia, la vettura 35 giunge sul posto. / Il medico desidera mettersi in contatto con un ospedale e può farlo senz'alzo. / Dalla vettura della polizia, attraverso la centrale, si può raggiungere qualunque abbonato al telefono. / Intanto i poliziotti hanno constatato che il ferito, un ciclista, si è scontrato con un'auto il cui conducente si è dato alla fuga. / L'incidente può subito essere segnalato ad una qualsiasi altra vettura di polizia in servizio di pattuglia. / Anche l'agente appiedato, grazie ad un apparecchio portatile, può chiamare le pattuglie, i posti di polizia e gli abbonati civili. Da un quadrivio isolato, questa vera cabina telefonica ambulante può rendere immensi servizi. / La centrale è ora in possesso di tutte le informazioni e dirama gli ordini del caso. Grazie a quattro stazioni di collegamento, il comandante è in costante contatto con i poliziotti. / Inesorabilmente, la rete, tessuta senza filo, si chiude attorno all'automobilista fuggiasco ...

3 - Corse ippiche internazionali - Appassionanti confronti alle corse al trotto di Morges sullo sfondo incantevole del Lemano, ideale cornice per tanta signorile manifestazione. / Il terreno è duro e obbliga cavalli e cavalieri a offrire il meglio di sé stessi. / Poco prima del traguardo, Floryn rimonta Horne, resiste in testa e vince con diverse lunghezze. / L'ha portato alla vittoria il suo proprietario Devaud. / Nell'ultima corsa piana della giornata, sulla distanza di 2400 metri, prendono il via soltanto 4 cavalli, ma il confronto è appassionante. / Ancora una volta, soltanto all'ultima curva la gara si decide e per pochi centimetri. Fallot batte Trebeurden d'una testa, dando la palma a Séguin della scuderia Büchtold. /